

## الباب الأول

### المقدمة

هذا الباب يحتوي على (أ) خلفية البحث، (ب) تصنف البحث، (ج) تحديد البحث، (د) مسائل البحث، (هـ) أهداف البحث، (و) الافتراضية، (ز) فوائد البحث، (ح) توضع المصطلحات، (ط) ترتيب البحث.

### أ. خلفية البحث

في تعلم النصوص العربية، هناك يحتاج إلى وسيط لفهم النصوص. أحد من الوسيط لفهم النصوص العربية هو ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية كاللغة نستخدمها في التعلم في إندونيسيا. تعريف من الترجمة هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما يعادلها من اللغة المترجم إليه (اللغة الهدف). والترجمة ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى، ولكنها نقل لقواعد اللغة التي تنقل المعلومة، ونقل للمعلومة ذاتها، ونقل كل لفكر الكتاب وثقافته وأسلوبه أيضا.<sup>٢</sup> نعلم أن هناك اختلافات مميزة بين اللغتين العربية والإندونيسية في مفردات التي اللغة العربية معاني مختلفة عند ترجمتها إلى الإندونيسية. لذلك، يواجه المزيد من الطلاب صعوبة في الترجمة لأنهم لا يعرفون معنى أو معنى مفردات وهذا أكثر

---

<sup>٢</sup> عبد الله العطار، أصول الترجمة من وإلى الفرنسية: دراسة وتطبيق، (الجزء: أطلس للنشر والإنتاج الإعلامي،

شيوعا لدى الطلاب في مستوى المدرسة المتوسطة الإسلامية.

الترجمة (ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية) في المهارة اللغوية هي أهم جزء في تعلم اللغة العربية. يؤكد بعض من جميع تعلم اللغة العربية في إندونيسيا إعطاء الأولوية أن يقدم الطلاب لفهم المواد من ترجمة نصوص قصيرة في كتبهم الدراسية. كما في بعض البحث، كان تطبيق الترجمة العربية أن غالباً ما يواجهها الطلاب صعوبات مع العديد من المشكلات عن أخطاء الترجمة. من بين المشكلات الأكثر شيوعاً يواجهها الطلاب في العوامل اللغوية منها من حيث المفردات والقواعد والتركيب. الصعوبات في المفردات بسبب المعرفة عن اللغة المحدودة.<sup>٣</sup> في الترجمة النتيجة المرجوة هي ترجمة جيدة. وأن خصائص الترجمة الجيدة هي ترجمات دقيقة ومعقولة في اللغة الهدف.<sup>٤</sup> ويعتبارة أخرى اعتماد استراتيجية النقل الحر في التي تعكس الأمانة. وطبقاً لهذا المفهوم بالترجمة فإن هناك أمانة فيما يتعلق بالنصوص.<sup>٥</sup> من الشرح، يمكننا أن نرى أن قدرة الطلاب على الترجمة تعتمد أيضاً على مقدار معرفتهم بالمفردات الموجودة في النصوص العربية.

<sup>٣</sup> زلفيانا سلح علوية، ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الإسلامية رادين فاكو ترينجاليك، بحث العلمي، (تلونج أجونج: جامعة الإسلامية الحكومية تلونج أجونج، ٢٠٢١م)، ص. ٢٠-٣.

<sup>٤</sup> Ilzamudin Ma'mur, Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoritik, *Jurnal Al-Qolam*, Vol. 24. No. 3 (Banten: UIN Maulana Hasanuddin, September- Desember 2007), hlm. 422.

<sup>٥</sup> حسيب الياس حديد، الترجمة الصحفية، (بيروت: دار الكتاب العلمية، ١٩٧١م)، ص. ١٢.

لذلك، تحتاج إلى ابتكار تعليمي يمكن أن يؤثر على كل من وسائل تقييم الطلاب والمعلمين في تعلم اللغة العربية وخاصة في ترجمة النص العربية إلى الإندونيسية.

في تعلم اللغة العربية للتغلب على مشكلة إتقان المفردات للترجمة هو حفظها باستخدام وسيلة تقييم رتبية مثل تقييم المكتوبة. كما من النصائح لتعلم اللغة العربية حسب فاتح شهود (Fatih Syuhud) يعني يجب أن يحفظ ما لا يقل عن خمس مفردات وترجم في يوم واحد.<sup>6</sup> ولكن إذا كانوا سيتترجمون فعليهم أن يتذكروا في هذه الحالة أحياناً ما ينسونه. ولذلك كان على الطلاب أن يسألوا المعلم مرة أخرى عن معنى المفردات في النصوص العربية المراد ترجمته. بالطبع، هذه الطريقة أقل فعالية وكفاءة لتطبيقها على هؤلاء الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، فإن تقييم الترجمة يبدو أقل جاذبية وهناك تحتج إلى و ابداع التقييم لاستيعاب نتائج إتقان الطلاب للمفردات.

في تعلم اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار، يستخدم معظمهم الترجمة باعتبارها المادة التعليمية الرئيسية. تكمن المشكلة في الطلاب في ذلك المستوى هي إتقان المفردات. على الأقل، يستخدم الطلاب الذين لم يتقوا بعد في القواعد يستخدمون المفردات كوسيلة لترجمة النصوص العربية التي قدمها المعلم. في بعض

---

<sup>6</sup> A. Fatih Syuhud, *Belajar Sendiri Bahasa Modern Untuk Pemula*, (Malang: Pustaka Al-Khoirot, 2020), hlm. 13.

الأحيان، يحفظون بعض المفردات. ولكن لأن قدرة كل الطلاب على التذكر مختلفة، فإن هذا سيكون نقطة ضعف لكل الطلاب الذين يفتقر يفتقرون إلى القدرة على التذكر و حفظ المفردات. ولهذا السبب، من المهم أن يكون وسيلة التقييم مناسبة لتحسين كفاءة إتقان المفردات اليومية للطلاب والمتعلقة بكفاءة الترجمة. وبذلك، يجب أن يكون هناك استخدام وسيلة التقييم للمفردات للتأثير على كفاءة الترجمة (ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية) لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار.

هناك عدة طرائق لزيادة معرفة المفردات والتي تفيد في مساعدة عملية الترجمة للطلاب. بما في ذلك استخدام البورتفوليو الوثيقية المليئة بمجموعات المفردات والتي في هذه الحالة ستسهل على الطلاب العثور على المفردات التي يريدون ترجمتها إلى الإندونيسية. يستخدم استخدام هذا البورتفوليو لجمع الوثائق التي تمت دراستها أينما الحصول على المعرفة.<sup>٧</sup> بمعنى أنه لاستخدامه في هذا البورتفوليو، كلما زادت المفردات التي تعرفها، أصبح من الأسهل ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. بشكل عام، فإن الطريقة في مفهوم البورتفوليو لها صلة كبيرة بتعلم اللغة العربية بحيث يمكن تطبيقها في الفصل.<sup>٨</sup> البورتفوليو (portfolio)

<sup>7</sup> Rusdianto Permata Raharjo, *Evaluasi Pembelajaran Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Tasikmalaya: Perkumpulan Rumah Cemerlang Indonesia, 2022), hlm.61.

<sup>8</sup> Nanik Dwi Hariyani, *Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Portofolio*, *Jurnal Al-'Arabiyah*, Vol. 2 No. 2, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, Januari 2006). hlm. 42.

هو إنجاز عمل الطالب خلال فترة زمنية معينة. كمجموعة من عمل الطلاب، يمكن أن تحتوي الوثيقة على معلومات من مصادر مختلفة لتقديم صورة شاملة لتعلم الطلاب وأدائهم، بالإضافة إلى التزام الطلاب الحقيقيين ومشاركتهم.<sup>9</sup> سيتم استخدام البورتفوليو كتقييم لإبداع الطالب في تعلم ترجمة النصوص العربية. حيث من المأمول أن يكون لاستخدام البورتفوليو للمفردات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تأثير متبادل. خاصة كمواد لتقييم كفاءة تعلم الترجمة لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار.

ثم اختارت الباحثة المكان هذا البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار لأنه في هذا المدرسة لها البرامج منها تدريس اللغة العربية الذي الواحد من البحوث المدة هو تدريس الترجمة. تتميز المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار مقارنة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الأخرى، يعني كان برنامج طريقة "عثماني" للقراءة القرآن، حيث يمكن التأكد من أن جميع الطلاب يمكنهم قراءة النصوص العربية. ومع ذلك، في تعلم اللغة العربية هناك عدة مشاكل بما في ذلك: أولاً، الصعوبات في عملية الترجمة لطلاب لأن يفتقر الطلاب إلى كفاءة معرفة مفرداتهم. ثانياً، هناك بعض الطلاب متخرجون من المدرسة الابتدائية العمومية وبعضهم متخرجون من المدرسة الابتدائية الإسلامية.

<sup>9</sup> Ni Nyoman Padmadewi dan Luh Putu Artini, *Literasi di Sekolah dari Teori ke Praktik*, (Bali: Nilacakra Publising House, 2018), hlm.104.

وهكذا تريد الباحثة أن تكتب البحث العلمي بالموضوع " تأثير استخدام

البورتفوليو (Portofolio) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م".

### ب. تصنف البحث

وقفاً بموضوع البحث السابق، نقدم الباحث تصنف البحث كما يلي:

١. يفتقر الطلاب إلى كفاءة معرفة مفرداتهم بسبب استخدام وسيلة التقييم

المفردات في التعليم.

٢. يستخدم المعلم تقييماً رتبياً لتعلم المفردات.

٣. مشكلات الطلاب بالمفردات لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في

الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار.

### ج. تحديد البحث

وقفاً بموضوع البحث السابق، نقدم الباحثة تحديد البحث كما يلي:

١. حدود الموضوعية:

أ) استخدام البورتفوليو للمفردات الذي وسيلة تقييم البورتفوليو الوثائق من

كتب الطلاب المفردات في الدرس على كراسة خاصة شخصية.

ب) تأثير استخدام البورتفوليو للمفردات على كفاءة ترجم الطلاب النصوص العربية إلى الإندونيسية.

٢. حدود المكانية

تختار الباحثة من هذا البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار.

٣. الحدود الزمانية

هذا البحث مخصوص لطلاب في العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م ويجري الباحثة من الشهر يناير إلى فبراير ٢٠٢٣ م.

د. مسائل البحث

وبناء على ما ذكر في خلفية البحث وتصنف البحث وتحديد البحث نقدم

الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة

النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م؟

٢. ما مدى تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة

النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م؟

### هـ. أهداف البحث

مؤسسا إلى خلفية البحث وتحديد مسائله وتكون أهداف البحث في هذا

البحث كما يلي:

١. يهدف هذا البحث لمعرفة تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*) للمفردات

على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن

بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسع باليتار للعام الدراسي

٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

٢. يهدف هذا البحث لمعرفة مدى تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*)

للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب

الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسع باليتار للعام

الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

### و. الافتراضية

الافتراضية هي تخمين مؤقت يؤدي إلى إجابة محددة باختبار مناسب

وصحيح. الافتراضية خمنت كإجابة مؤقتة لمشكلة البحث، حتى إثبات البيانات

التي جمعها (الاختبار الصحيح).<sup>10</sup> الإفتراضية في هذا البحث كما يلي:

١. فرضية الصفر ( $H_0$ )

فرضية الصفر التي تقول ليس هناك علاقة بين المعبر المستقبل ( $X$ ) و

المعبر التابع ( $Y$ )، هو لا يوجد تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*)

للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب

الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام

الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

٢. فرضية العمل ( $H_a$ )

فرضية العمل التي تقول أن هناك علاقة بين المعبر المستقبل ( $X$ ) و

المعبر التابع ( $Y$ )، هو يوجد تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*)

للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب

الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام

الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

ز. فوائد البحث

بعد أداء البحث ترحو الباحثة أن تكون لهذا البحث فوائد كما يلي:

١. فوائد النظرية

<sup>10</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis*, (Jakarta: Numi Aksara, 2017), hlm. 21 .

أ) لزيادة النظرية في عملية تعليم الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام البورتفوليو للمفردات.

ب) ترجوا الباحثة أن تكون هذا البحث مفيدة لتمنية و للمراجع في التعليم اللغة العربية.

ج) لترقية تعليم اللغة العربية لدى جمهور المسلمين.

٢. فوائد التطبيقية

أ) للمدرسة

هذا البحث لمساعدة على جودة التعليم لغة العربية في المدرسة

باستخدام البورتفوليو للمفردات على ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية خاصة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسع باليتار.

ب) للمعلم

هذا البحث لمساعدة المعلم كبديل تعليم مدة اللغة العربية في

تطبيق استخدام البورتفوليو للمفردات لتسهيل كفاءة ترجمة النصوص

العربية إلى الإندونيسية.

ج) للطلاب

هذا البحث لمساعدة الطلاب في تسهيل كفاءة ترجمة النصوص

العربية إلى الإندونيسية باستخدام البورتفوليو للمفردات.

(د) للباحثة

استخدام نتائج هذا البحث لإضافة نظرة ثاقبة وخبرة في كتابة

العلمي و البحث الميدان والتجريب.

(هـ) للباحث المستقبل

استخدام هذا البحث باعتباره البحث نفس الموضوع في المستقبل.

ح. توضيح المصطلحات

لاجتناب خطأ الفهم ولسهولة فهم الموضوع فتنبغي الباحثة تقديم توضيح

المصطلحات كما يلي:

١. توضيح النظرية

لا جتناب خطأ الفهم و لسهولة فهم الموضوع فينبغي الباحث تقديم

توضيح المصطلحات كما يلي:

(أ) تأثير

تأثير هو القوة التي توجد أو تنشأ من أشياء (أشخاص أو أشياء)

تشكل الشخصية أو المعتقدات أو الأفعال.<sup>١١</sup>

(ب) استخدام البورتفوليو (Portofolio)

<sup>11</sup> Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2005), hlm. 849.

الاستخدام هو استخدام الوسائل أو الأدوات في الأنشطة لتحقيق

الأهداف المرجوة والمتوقعة.<sup>١٢</sup> البورتفوليو هو تقييم مستمر يعتمد على

جمع المعلومات التي تظهر تطور كفاءات الطلاب خلال فترة معينة.<sup>١٣</sup>

### ج) المفردات

المفردات هي مكون لغوي يحتوي على جميع المعلومات حول

معنى الكلمات واستخدامها في اللغة.<sup>١٤</sup>

### د) الكفاءة

الكفاءة هي شيء يمتلكه الفرد لأداء مهمة أو وظيفة مخصصة له.<sup>١٥</sup>

### هـ) الترجمة

الترجمة هي عملية نقل الرسائل المعبر عنها بلغة اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف بطريقة متناسبة ومعقولة في إفشاءها بحيث لا تسبب تصورات

خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة. يعني أن نقل معنى النص أو

الكلام ليس مجرد نقل للبنية النحوية للغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>١٦</sup>

### و) نصوص العربية

<sup>12</sup>Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia Pusaka Utama, 1983), hlm.123.

<sup>13</sup>Moh. Ali Muhsin, *Mengenal Istilah-Istilah dalam Pendidikan*, (Pamekasan: Duta Media Publishing, 2020), hlm. 144.

<sup>14</sup>Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik.....*, hlm.98.

<sup>15</sup>Tim Pengembang Ilmu Pendidikan FIP-UPI, *Ilmu dan Aplikasi Pendidikan*, (Bandung: PT. Imperial Bhakti Utama, 2017), hlm. 63.

<sup>16</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: AlKitabah, 2017), hlm. 2-3.

النصوص هي جمع من النص، يعني مجموعة من وحدات اللغة، المنطوقة أو المكتوبة بحجم معين ومعنى معين وهدف معين.<sup>١٧</sup> واللغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن أغراضهم.<sup>١٨</sup> النصوص العربية هي العلوم التي تتعلق بالظاهرة اللغوية في مختلف التخصصات العلمية كعلوم القواعد واللغويات والتاريخ والإجتماع والإقتصاد وغيرها، ولا يقتصر على دراسة اللغة الأدبية، بل يمتد إلى لغة الحديث والصحافة والإقتصاد والسياسة وغيرها.<sup>١٩</sup>

(ز) اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي لهجة من لهجة الملايو التي اللغة الرسمية

لجمهورية إندونيسيا.<sup>٢٠</sup>

٢. توضيح التطبيقية

أما الشرح العلمي في تأثير استخدام البورتفوليو (*portofolio*)

للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب

الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام

<sup>17</sup> Ida Yeni Rahmawati, Analisis Teks dan Konteks pada Kolom Opini Latihan Bersama Al Komodo 2014 Kompas, *Jurnal Dimensi Pendidikan dan Pembelajaran*, Vol.4, No.1, (Ponorogo: Universitas Muhammadiyah Ponorogo, Januari 2016), hlm.50.

<sup>18</sup> مطفي الغلابي، جامع الدروس العربية ١-٣، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧م)، ص. ٧.

<sup>19</sup> زلفيانا سلح علوية، ترجمة النصوص العربية.....، ص. ١٤-١٥.

<sup>20</sup> Edi Suyatno, *Bahasa, Cermin Cara Berpikir dan Bernalar*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2016), hlm. 7.

الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م. فهي لمعرفة و تحليل تأثير استخدام البورتفوليو (portofolio) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م. ويسعى هذا البحث لمصدر تطوير تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار.

### ط. ترتيب البحث

وأما ترتيب البحث في هذا البحث ستة أبواب، وتكون كل باب من

المباحثة كما يلي:

١. الباب الأول: المقدمة، يحتوي على: خلفية البحث، وتصنف البحث، وتحديد

البحث، ومسائل البحث، وأهداف البحث، والإفترضية، وفوائد البحث،

وتوضيح المصطلحات، وترتيب البحث.

٢. الباب الثاني: النظريات، يحتوي على: أساس النظرية التي تتكون من (١)

مفهوم البورتفوليو (Portofolio) (٢) مفهوم المفردات و تعليم المفردات (٣)

مفهوم الترجمة (٤) مفهوم كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية (٥)

استخدام البورتفوليو (portofolio) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص

العربية إلى الإندونيسية)، والإطار النظري، والبحوث السابقة.

٣. الباب الثالث: منهج البحث، يحتوي على: تصميم البحث، ومكان البحث، ومتغيرات البحث، و (المجتمع، والمعاينة، وعينة البحث)، وشبكة أدوات البحث، وأدوات البحث، و البيانات مصادر البيانات، وتقنيات جمع البيانات، وتقنيات تحليل البيانات.

٤. الباب الرابع: نتائج البحث، يحتوي على: وصف البيانات، و تحليل البيانات، وتلخيص نتائج البحث.

٥. الباب الخامس: التحليل والبحث، يحتوي على: تأثير استخدام البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م، مدى تأثير استخدام البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م.

٦. الباب السادس: الخاتمة، يحتوي على: الخلاصة، وتأثير الفاعلية، والإقتراحات.